

Lexicographie, métalexicographie, nouveaux défis

Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexicographie contemporaine - analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais

CHEN Lian 陈恋
loselychen@gmail.com

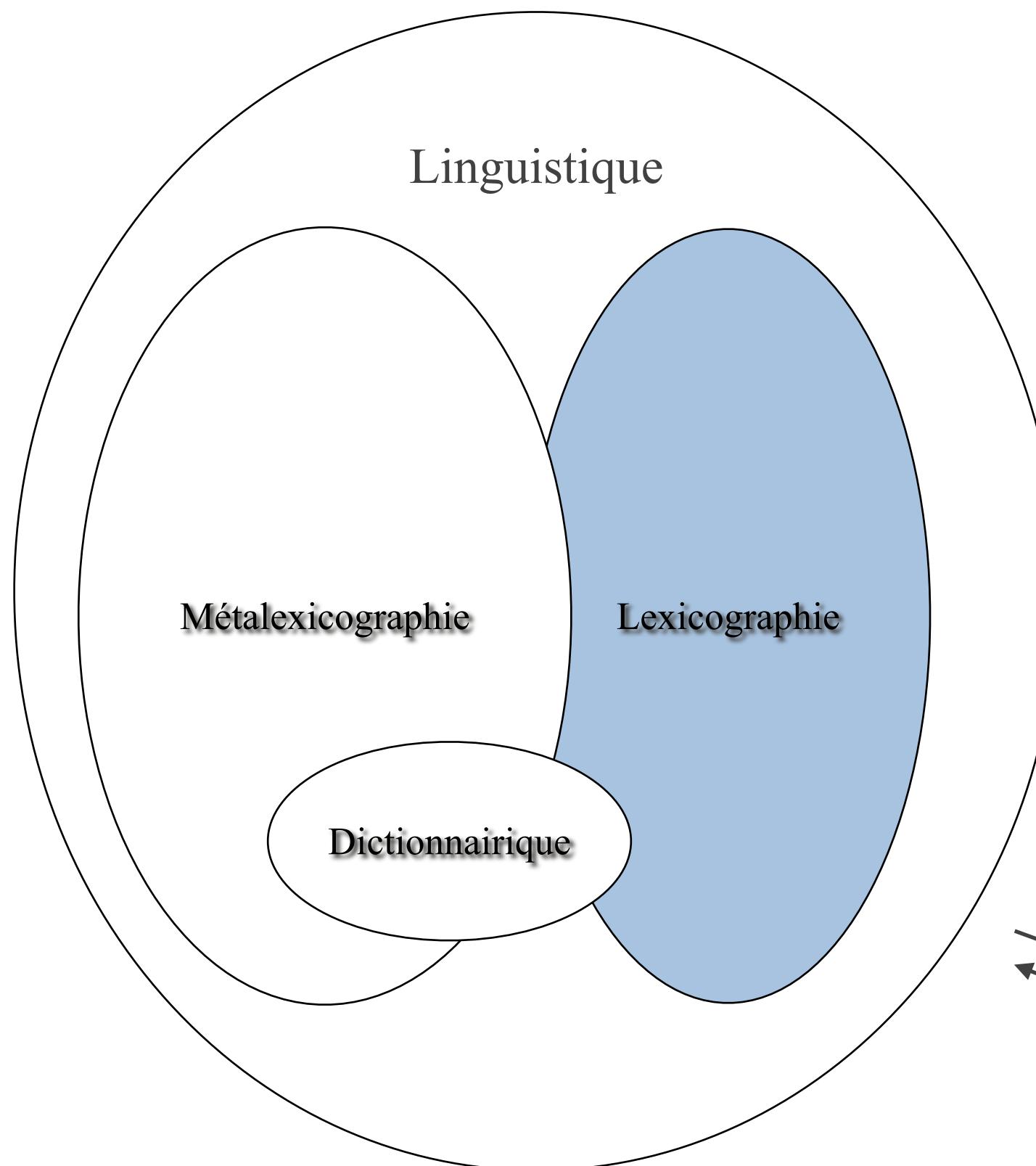
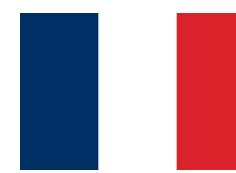
LLL, Université d'Orléans



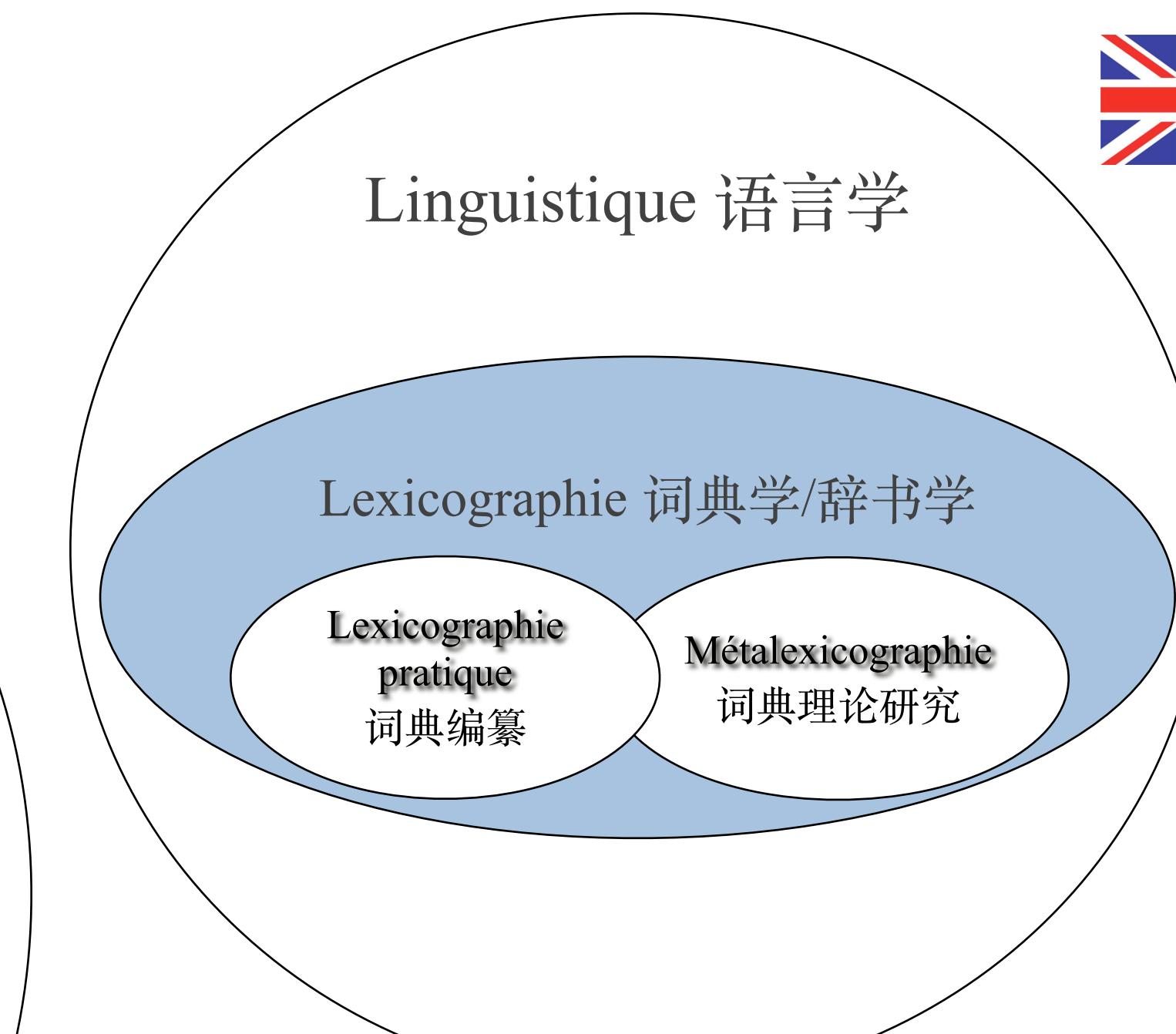
Membre associé aux laboratoires LT2D-Centre Jean Pruvost, Cergy Paris Université



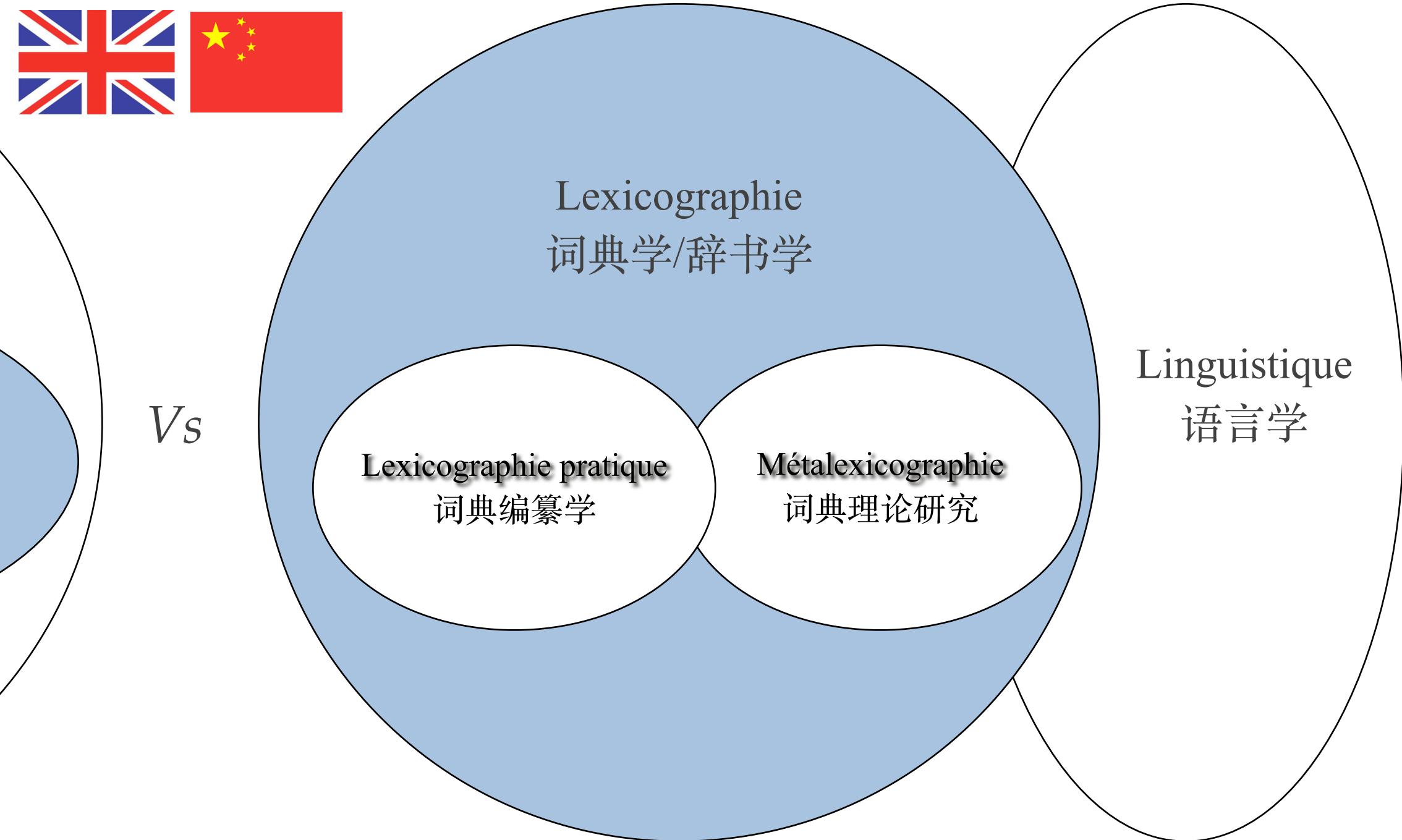
1. La lexicographie dans le monde anglophone, en France et en Chine



Depuis 1992

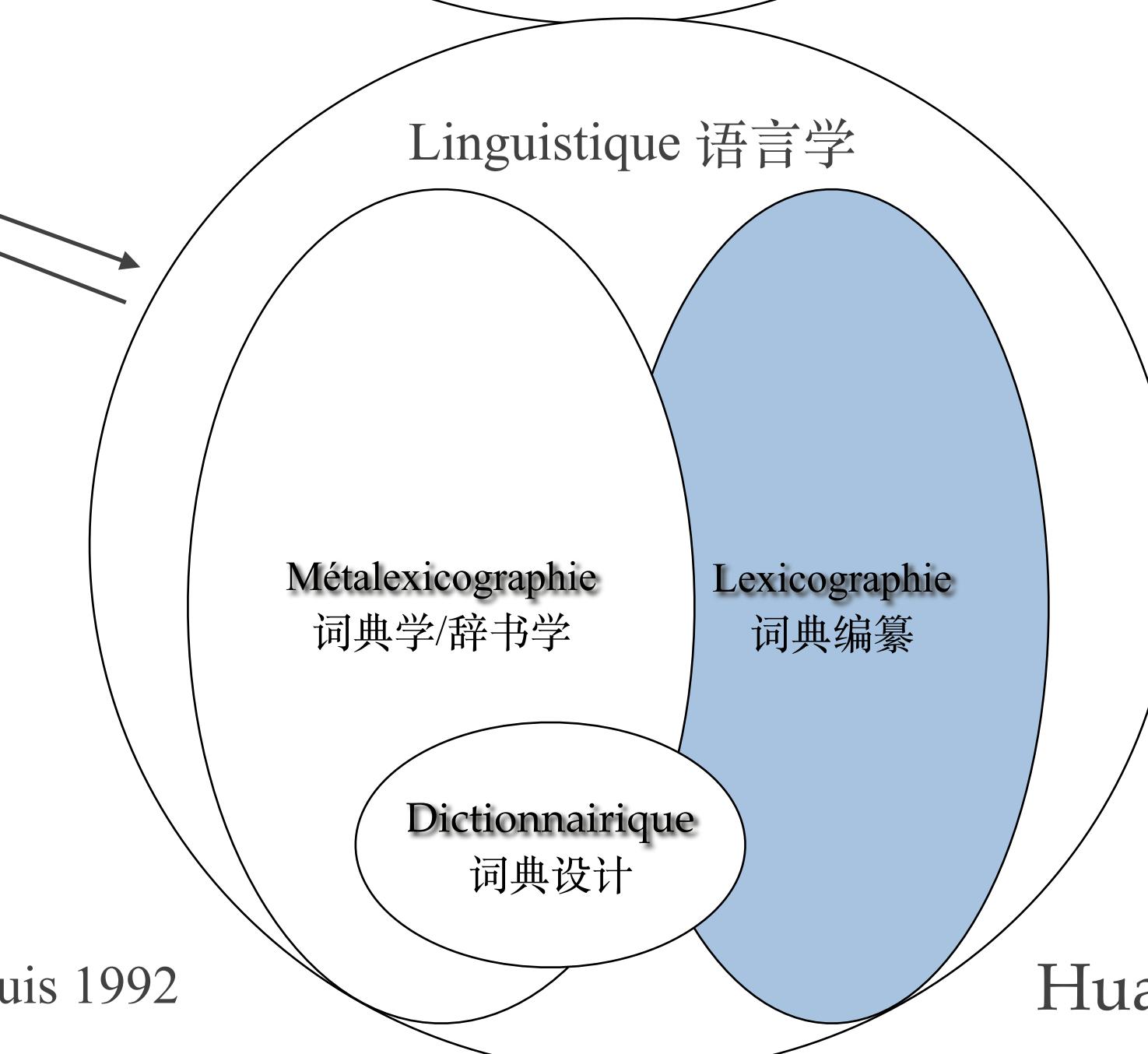


VS



La métalexicographie => sous-discipline
de la lexicographie

(Hartmann and James 1998: 85, etc.)



Huang 1992 ; 2001

2. Historique de la métalexicographie



Ladislav Zgusta (chercheur tchèque)
Manual of Lexicography

1968

1971

1992

1994

2001

2004

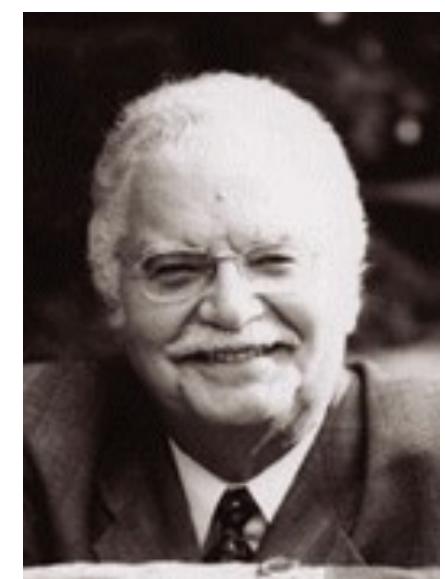
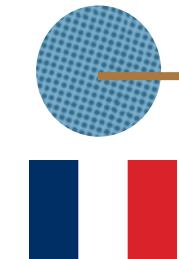
2011

2017

2019

2021

2022



Bernard QUEUADA, 1968, *Les Dictionnaires du Français moderne 1539-1863 : Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Didier.

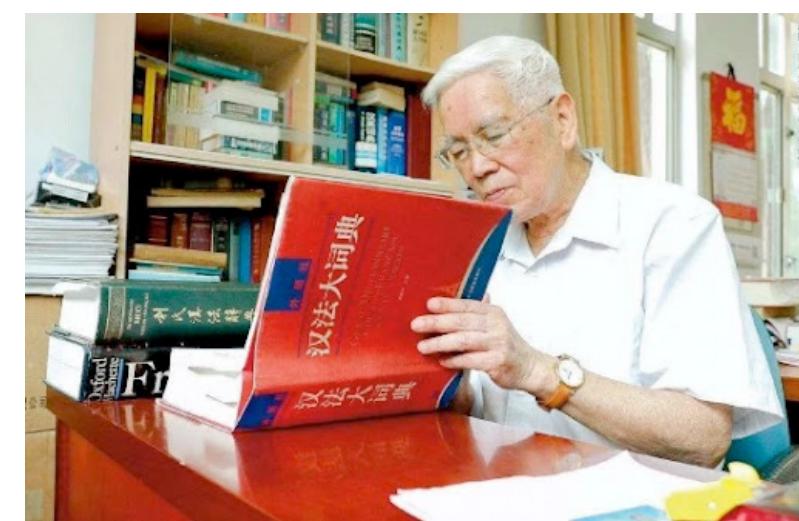


Josette REY-DEBOVE, 1971, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton De Gruyter.

FRANTEXT

TLFi

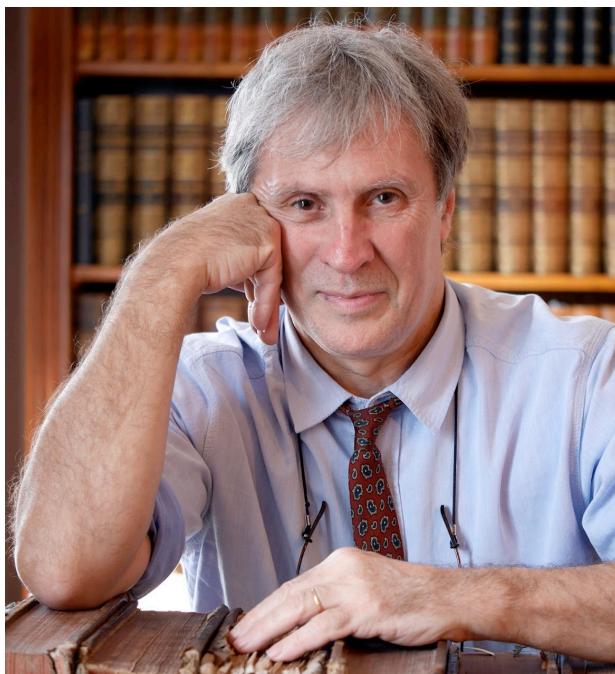
prof. HUANG Jianhua



- 1) HUANG Jianhua, 1992, Recherche sur les dictionnaires anglais-russe-allemand-français-espagnol-japonais, Pékin : The Commercial Press.
- 2) Huang Jianhua & Chen Chuxiang, 1998, Collection spéciale sur le dictionnaire bilingue, Chengdu : Sichuan Education Press.
- 3) Huang Jianhua, 2000, Recherche de dictionnaire, Guangdong : Société mondiale d'édition de livres.
- 4) Huang Jianhua & Zhang Yihua, 2000, Collection spéciale sur la théorie des dictionnaires bilingues, Pékin : Beijing Press.
- 5) Huang Jianhua, Zhang Yihua, 2001, Collection de dictionnaires asiatiques, Shanghai : Maison d'édition du dictionnaire de Shanghai.
- 6) Huang Jianhua, 2001, Théorie de dictionnaire, Shanghai : Maison d'édition du dictionnaire de Shanghai.
- 7) Huang Jianhua & Chen Chuxiang, 2001, Introduction à la lexicographie bilingue (édition révisée), Pékin : The Commercial Press.



Journées des Dictionnaires, France.
Créée par prof. Jean Pruvost



Jean PRUVOST, *Le Nouveau Littré* (2004)

Christophe REY,
H D R
*- Encyclopédies,
Dictionnaires et
Grammaires :approc-
he s
métalexicographiqu-
es.* Sous la direction
de Jean Pruvost.



Laboratoire
Méditatif
-> LT2D -
Centre Jean
Puvost

Do-Hurinville, D.T.,
Haillet, P., Rey, C.
Colloque *Cinquante
ans de
métalexicographie :*
*Hommage à Jean
Puvost*

Cinquante ans de
Métalexicographie :
bilan et perspectives

Hommage à Jean Pruvost

Sous la direction de Dum-Thinh Do-Hurinville,
Patrick Haillet et Christophe Rey



HONORÉ CHAMPION

Réseau METALEX
2021

Métalexicographie : « 辞书学 císhùxué » a un sens plus large: il désigne toutes les sortes de dictionnaires, outils, encyclopédies, etc. (Chen, 2021 : 292 ; 2022 ; Chen & Rey 2024 ; Chen 2024, entretien avec Jean Pruvost)

Thèse de Lian CHEN, sous la direction de Christophe REY

Chen (à paraître),
entretien avec Jean
Puvost, in GENG
Yundong & CHEN
Lian (dir.),
Lexicographie
numérique chinoise
et européenne,
*Foreign language
teaching and
research press*,
Pékin, Chine.

Problème de terminologie lexicographique en chinois : « 词典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué »

« 字 zì » (sinogramme), « 词 cí » (lexie) et « 辞 cí » (lexie et discours)

La terminologie chinoise pour la « métalexicographie » : une concurrence entre « 词典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué ».

Le néologisme métalexicographie est apparu en français, et a été créé pour le distinguer de la lexicographie (ce mot désigne à l'origine la pratique de la lexicographie). Le terme correspondant le plus approprié pour le chinois est « 词典学 cídiǎn xué » (Huang 2001 : 18).

Lin Yushan (2019) a expliqué la différence entre « 词典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué » :

« 词典学 cídiǎn xué »、« 辞典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué » sont souvent considérés comme synonymes. En fait, **ils sont de natures différentes et doivent être distingués.**

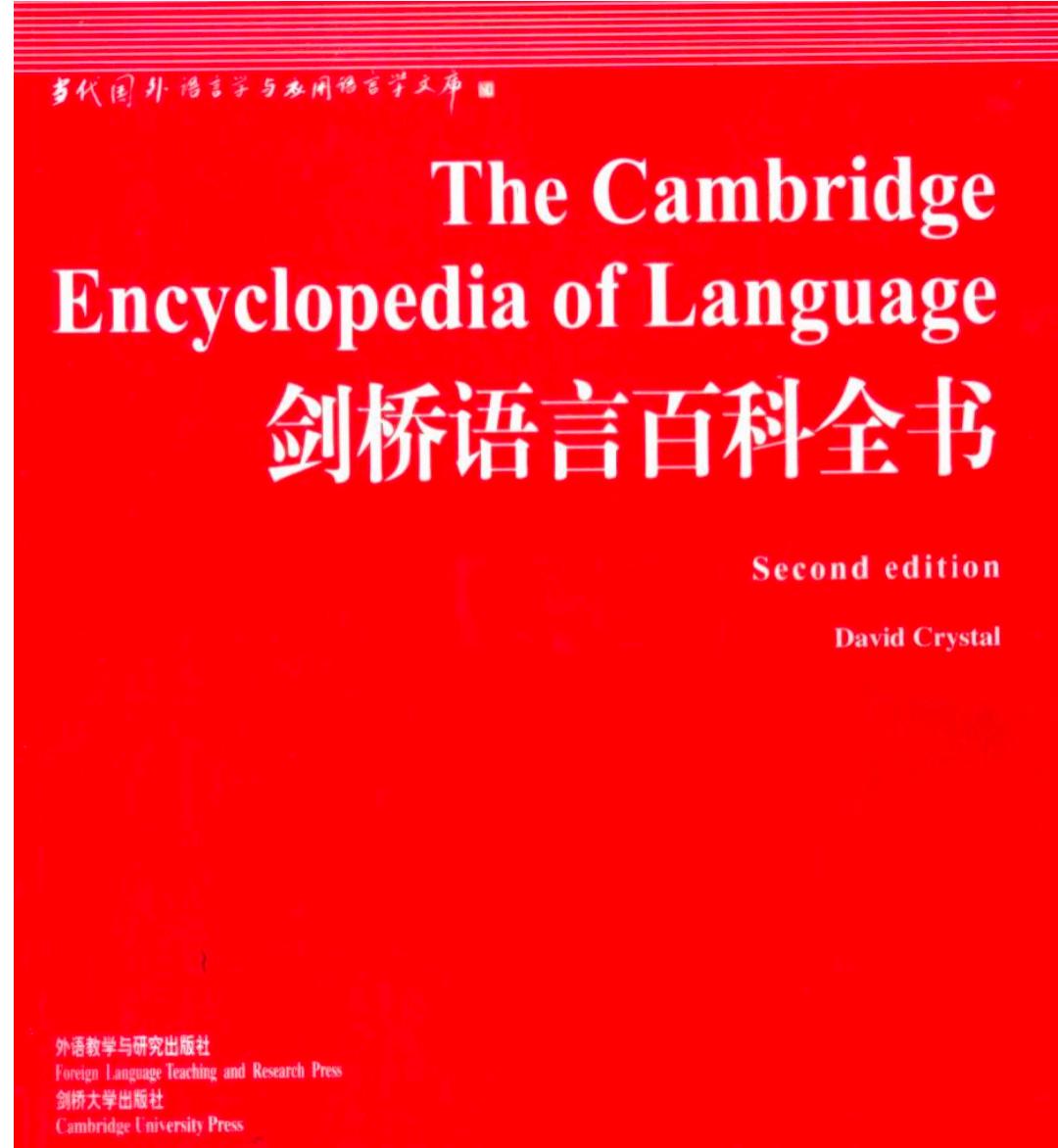
« 词典学 cídiǎn xué » a un sens strict signifiant **le dictionnaire de langue** ;

« 辞典学 cídiǎn xué » a un sens plus large que « 词典学 cídiǎn xué » : il désigne toutes les sortes de dictionnaires, (y compris les dictionnaires de langues, spécialisés ou universels, etc.).

« 辞书学 císhū xué » a un sens plus large que les deux termes précédents : il désigne **toutes les sortes de dictionnaires, outils, encyclopédies, etc.**

« 词典学 cídiǎn xué » est une branche de la « 辞书学 císhū xué », qui étudie principalement les théories générales, la classification, les principes, les méthodes de l'élaboration du dictionnaire et l'histoire des dictionnaires chinois.

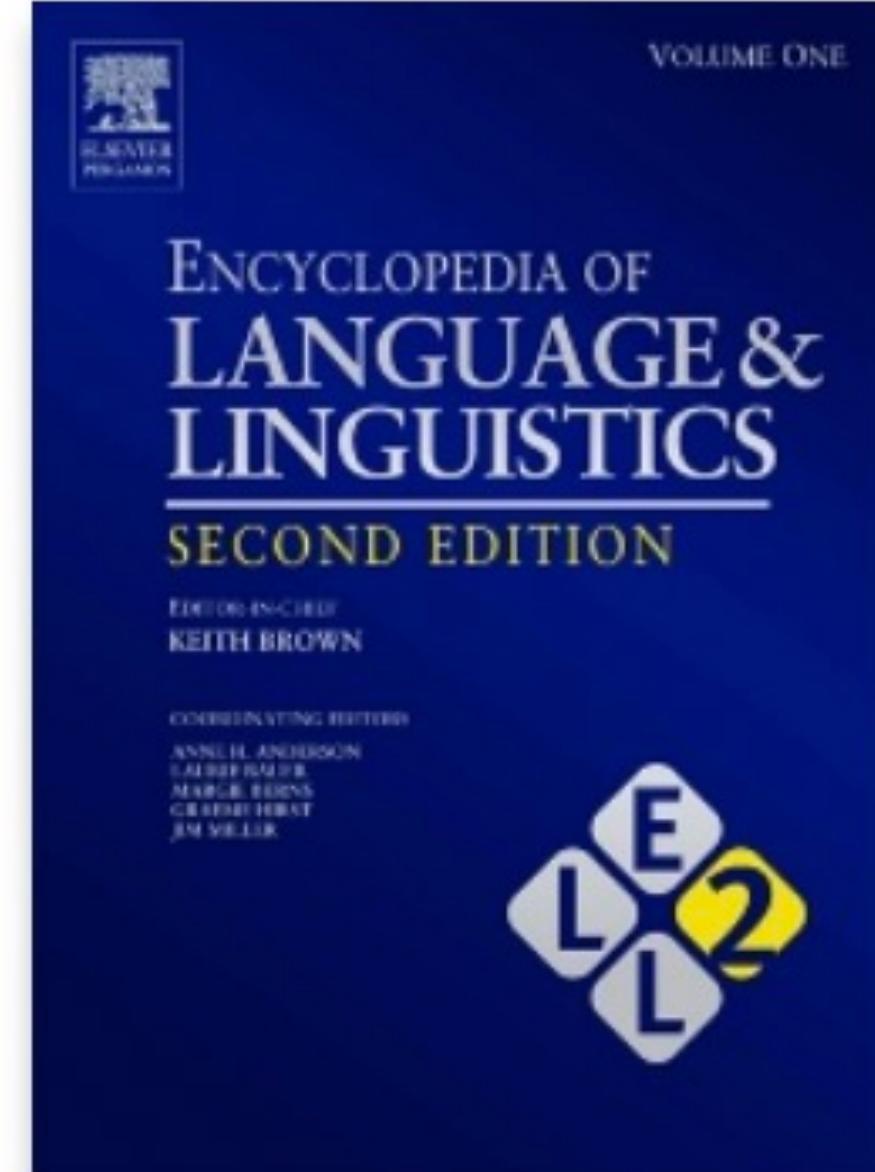
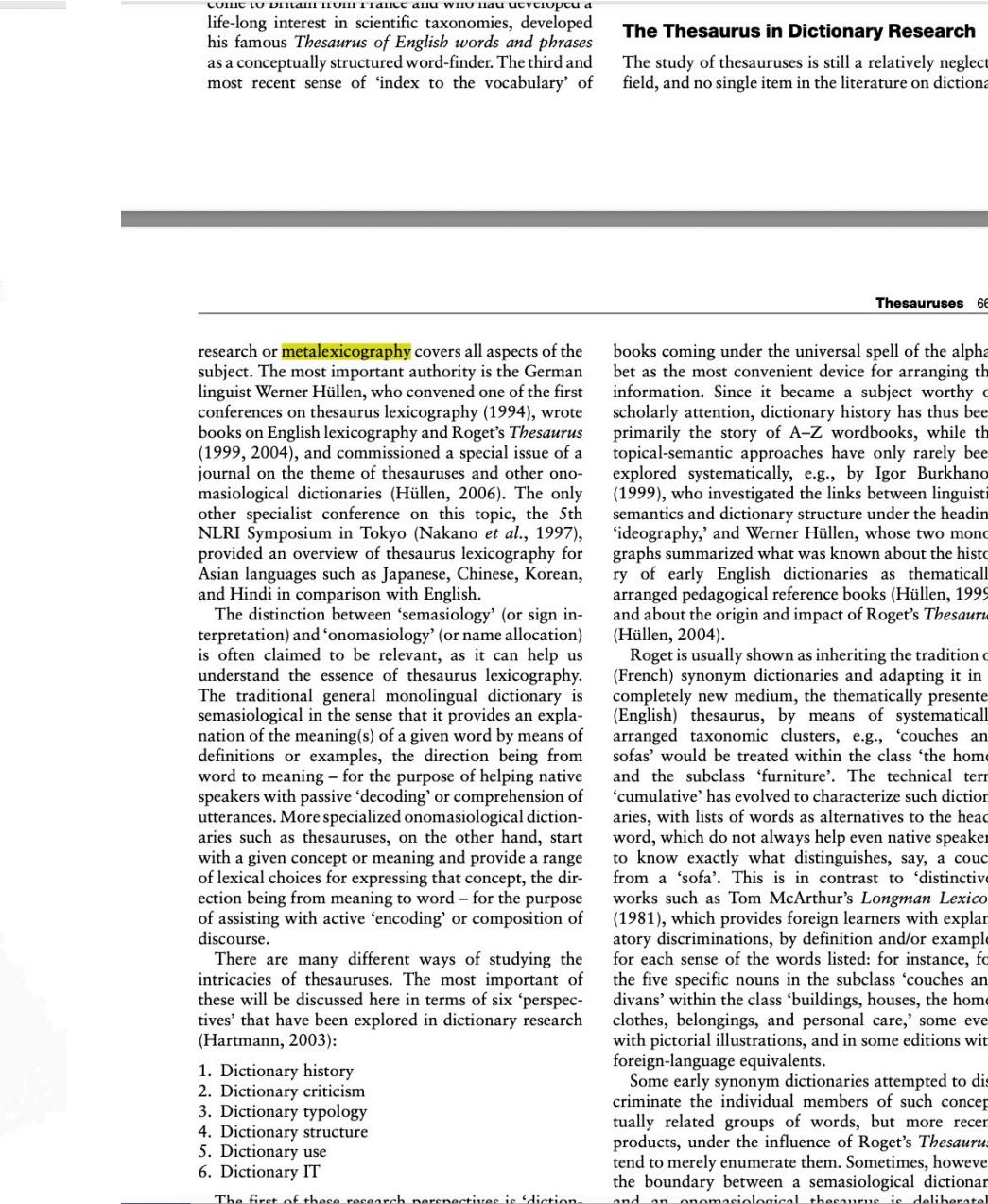
3. Définition de la « métalexicographie » en anglais, français et chinois



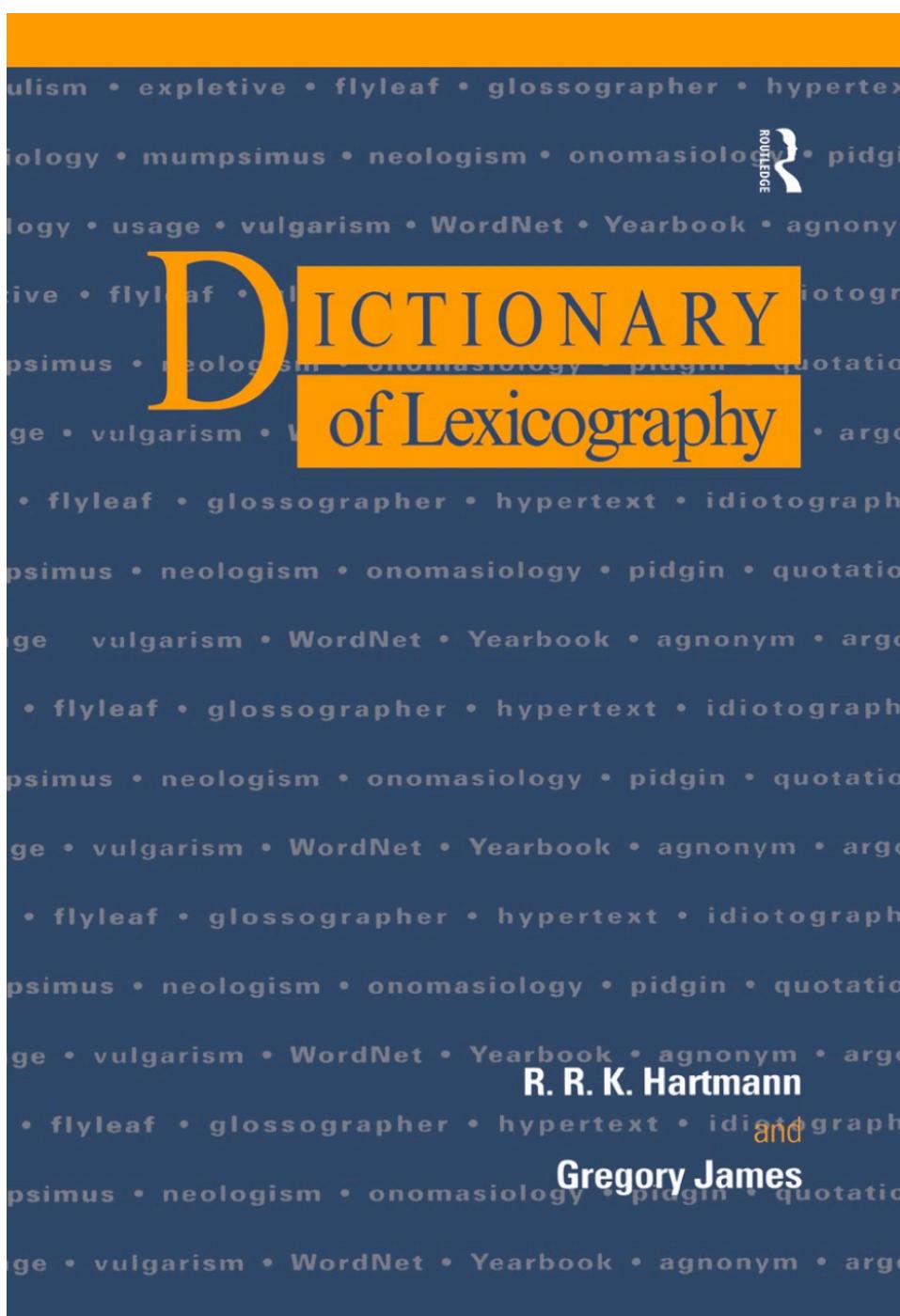
2000



2001



2005



metalexicography

A complex of activities concerned with the status of the field of LEXICOGRAPHY.

书 Huang 1994.

Hartmann 1998 : 93

Un ensemble d'activités liées au statut du domaine de la lexicographie

dictionary research

The theoretical aspects of LEXICOGRAPHY, concerned with the academic study of such topics as the nature, history, criticism, typology and use of DICTIONARIES and other REFERENCE WORKS.

⇒ METALEXICOGRAPHY, REFERENCE SCIENCE, Panel ‘Lexicography: Theory and Practice’ (page 86).

书 Bailey 1987, Hausmann *et al.* 1989–91, Hartmann 1996a.

R.R. K. Hartmann and G. James (1998 : 43)

Les aspects théoriques de la LEXICOGRAPHIE, concernés par l'étude académique de sujets tels que la nature, l'histoire, la critique, la typologie et l'utilisation des DICTIONNAIRES et autres OUVRAGES DE RÉFÉRENCE.

theory of lexicography

The academic study of LEXICOGRAPHY, its principles and research methods.

⇒ GENERAL LEXICOGRAPHY (1), SPECIAL LEXICOGRAPHY, Panel ‘Lexicography: Theory and Practice’ (page 86).

书 Geeraerts 1989.

R.R. K. Hartmann and G. James (1998 : 142)

L'étude académique de la LEXICOGRAPHIE, de ses principes et méthodes de recherche. ⇒ LEXICOGRAPHIE GÉNÉRALE

« 辞书学 císhū xué », correspondance du terme métalexicographie

« À partir du grec *meta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexicographie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. »

(Neveu, F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris, Armand Colin : 189)

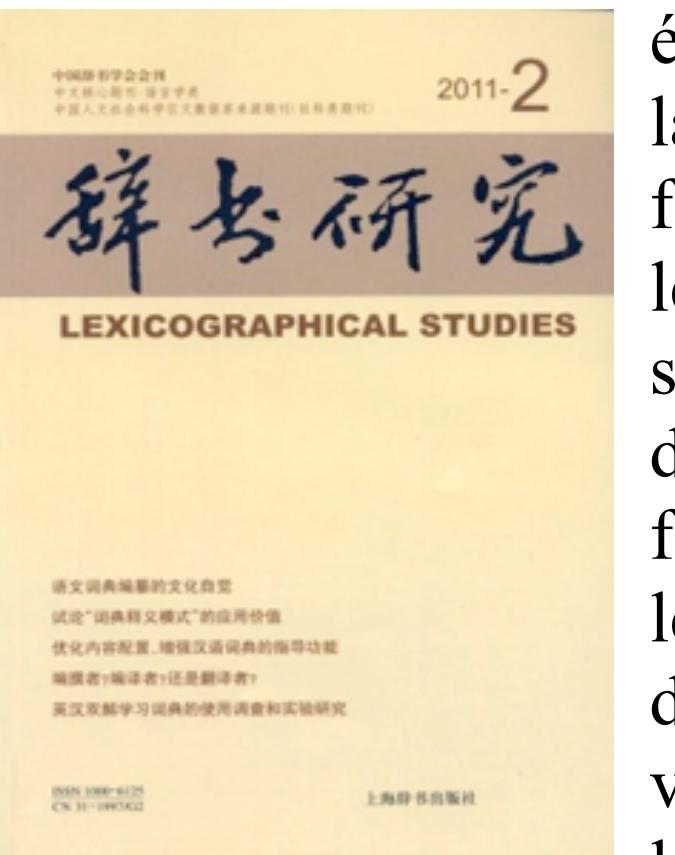
Vs

词典学 cídiǎn xué : dictionnaire des langues

NEVEU (2011 : 229-230) :

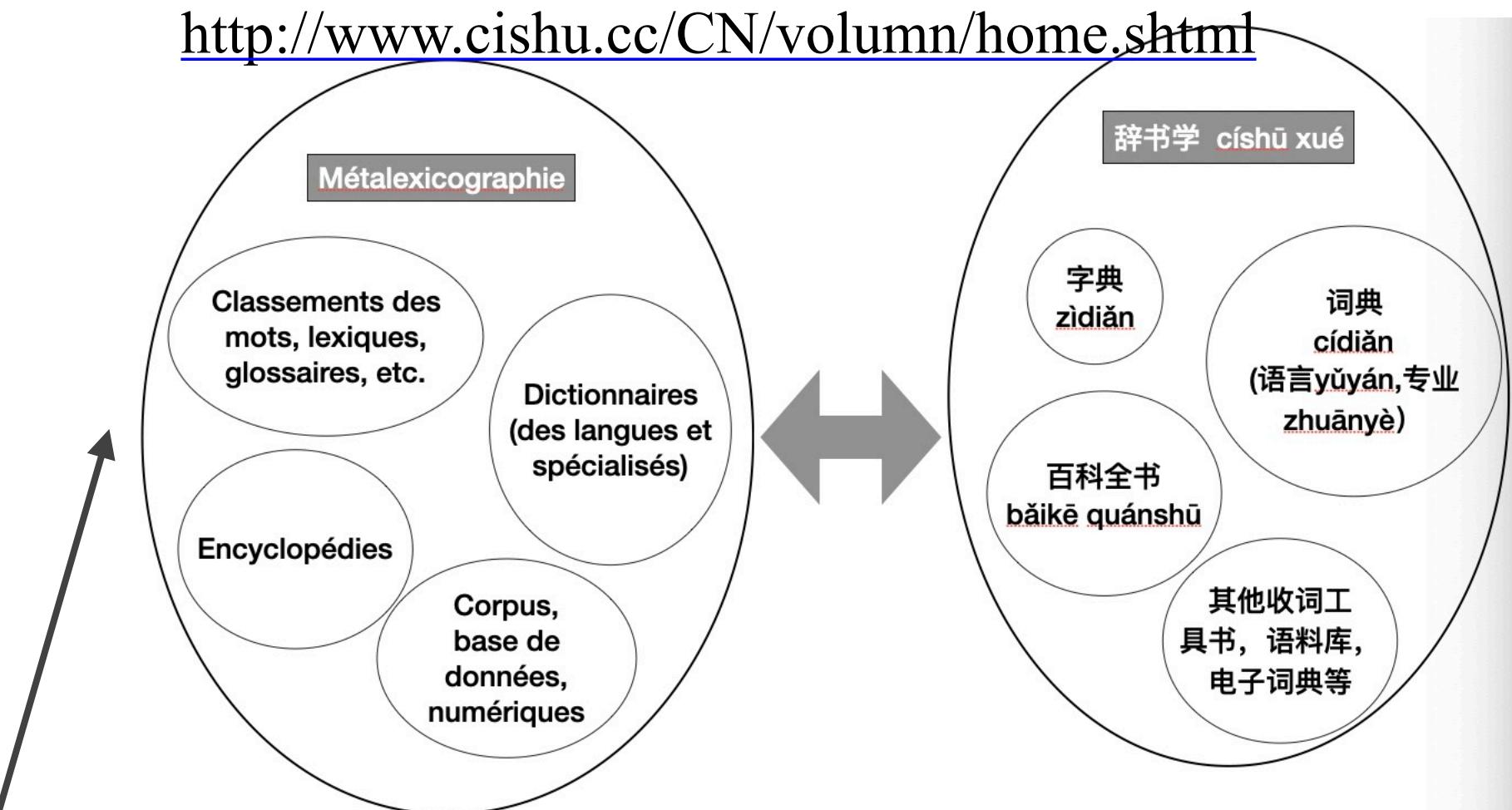
À partir du grec *meta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexicographie est une (sous-)discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche.

Le dictionnaire s'est en effet progressivement construit comme un genre textuel doté d'une pluralité de facettes permettant de le décliner en grands types, tels que les « dictionnaires de langue », les « dictionnaires encyclopédiques », les « dictionnaires institutionnels » ou encore les « dictionnaires spécialisés ». (Christophe Rey 2020 : 28)



Explorer principalement la théorie de la lexicographie en combinant la théorie et la pratique. Résumer l'expérience dans l'élaboration de dictionnaires, de thésaurus, d'encyclopedies, d'annuaires, d'index, de bibliographies lexicographiques, de livrets et d'autres ouvrages de référence. Introduire et critiquer des ouvrages de référence chinois et étrangers, commenter les monographies théoriques sur la lexicographie. Rechercher et développer les diverses fonctions des dictionnaires, guider les lecteurs dans leur utilisation sous tous les aspects, discuter de la signification précise des caractères et des mots difficiles, présenter des institutions de publication, et fournir des indices d'information pour la recherche lexicographique. Étudier l'histoire de la compilation des dictionnaires chinois et étrangers, ainsi que les vies de lexicographes renommés. Présenter également la situation des cercles lexicaux étrangers et exposer les résultats de la recherche lexicographique étrangère.

<http://www.cishu.cc/CN/volumn/home.shtml>



« 辞书学 císhū xué » a un sens encore large: il désigne toutes les sortes de dictionnaires, outils, encyclopédies, etc.

Nous considérons que les définitions actuelles ne parviennent pas à répondre pleinement aux exigences de l'évolution de la métalexicographie. Ainsi, la définition doit englober ou refléter les caractéristiques de la métalexicographie contemporaine :

- 1) Zhang Yihua & Yong Heming (2007) définissent la 辞书学 (métalexicographie) comme l'étude de la conception, de l'élaboration, de l'utilisation, de la critique et de l'historique de **tous les ouvrages de référence de recherche**, et la qualifient de « science des ouvrages de référence » (Zhang Yihua & Yong Heming 2007 : 24). Cela rejoint l'idée de Christophe Rey (2013), pour qui la métalexicographie englobe **TOUTES les productions relevant du classement des mots (lexiques, glossaires, dictionnaires, encyclopédies, etc.)**, ou encore celle de De Schryver qui inclut dans sa conception les « **ouvrages de référence métalexicographiques** », dont les corpus, les bases de données, numérique, etc.
- 2) La métalexicographie contemporaine est un domaine "**interdisciplinaire**" (Zhang & Yong 2007, Luo 2008; Rey 2011) qui englobe la linguistique, la sociologie, la didactique, la traductologie, l'anthropologie, les statistiques, la cognition et l'informatique. Elle vise à synthétiser ces connaissances, à exploiter les outils de la technologie numérique, à s'appuyer sur les pratiques linguistiques de l'ensemble de la société comme toile de fond et à se baser sur des corpus textuels authentiques pour développer un cadre théorique systématique du dictionnaire. Cela implique la mise en place de principes de compilation, de méthodes d'interprétation scientifique, de méthodes de classification, de méthodes de révision et d'utilisation, etc. Ces résultats théoriques sont ensuite appliqués directement à la pratique, comprenant la construction, la gestion et l'utilisation de corpus informatiques, le développement et l'application de corpus informatiques, la compilation assistée par ordinateur et les systèmes de génération automatique de dictionnaires, etc. Il est donc nécessaire d'insister sur les aspects interdisciplinaire et informatique dans la définition.
- 3) Il existe des divergences quant à l'interprétation du terme métalexicographie, notamment sur la nature, **l'étendue et la portée de cette discipline**. Chaque science doit se définir aussi précisément que possible : cela implique, entre autres, de déterminer son ou ses objets de recherche, d'élaborer ses méthodes de recherche et d'établir son propre langage. Le degré auquel une science peut s'autodéfinir indique son niveau de développement (maturité). Les débats en cours sur le statut scientifique de la (méta)lexicographie prouvent que de telles réflexions ont bien été entreprises et pourront, à terme, aboutir à une ou plusieurs théories des sciences en question. Il est donc nécessaire de définir le cadre méthodologique de la (méta)lexicographie pour asseoir sa place dans la hiérarchie des sciences (S.J. Schierholz 2015 : 337).

4. Quelle est l'étendue de la recherche en métalexicographie en tant que discipline indépendante ?

La métalexicographie est une discipline très complète et limitée, étroitement liée à de nombreuses disciplines. Comme Hartmann et James le décrivent dans « The Dictionary of Lexicography », métalexicographie :

is a genre, a field whose endeavours are informed by the theories and practices of information science, literature, publishing, philosophy, and historical, comparative and applied linguistics. Sister disciplines, such as terminology, lexicology, encyclopedia work, bibliography, terminography, indexing, information technology, librarianship, media studies, translation and teaching, as well as the neighboring disciplines of history, education and anthropology, provide the wider setting within which lexicographers have defined and developed their field.

Les travaux de **Wiegand** montrent également un aperçu des domaines des études métalexicographiques, notamment :

- 1) histoire de la lexicographie ;
 - 2) recherches sur l'utilisation du dictionnaire ;
 - 3) critique des dictionnaires ;
 - 4) théorie générale de la lexicographie, qui comprend les études des finalités des dictionnaires, des relations avec d'autres théories, des principes de l'histoire de la lexicographie ;
 - 5) **théorie de l'organisation (activités métalexicographiques)** ;
 - 6) théorie de la recherche lexicographique sur le langage (**théorie de la collecte de données, du traitement des données et de l'assistance informatique**) ;
 - 7) théorie de la description lexicographique de la langue (y compris théorie textuelle des textes lexicographiques et élaboration de la typologie des dictionnaires).
- (S.E. Wiegand 1984 : 15).

Hartmann (2001 : 49) commente que la métalexicographie ne s'intéresse pas principalement à l'élaboration de dictionnaires... **mais à la recherche et à l'enseignement sur l'ensemble du processus de création de dictionnaires**, c'est-à-dire leur **histoire, leur typologie, leurs structures et leurs utilisateurs**, etc.

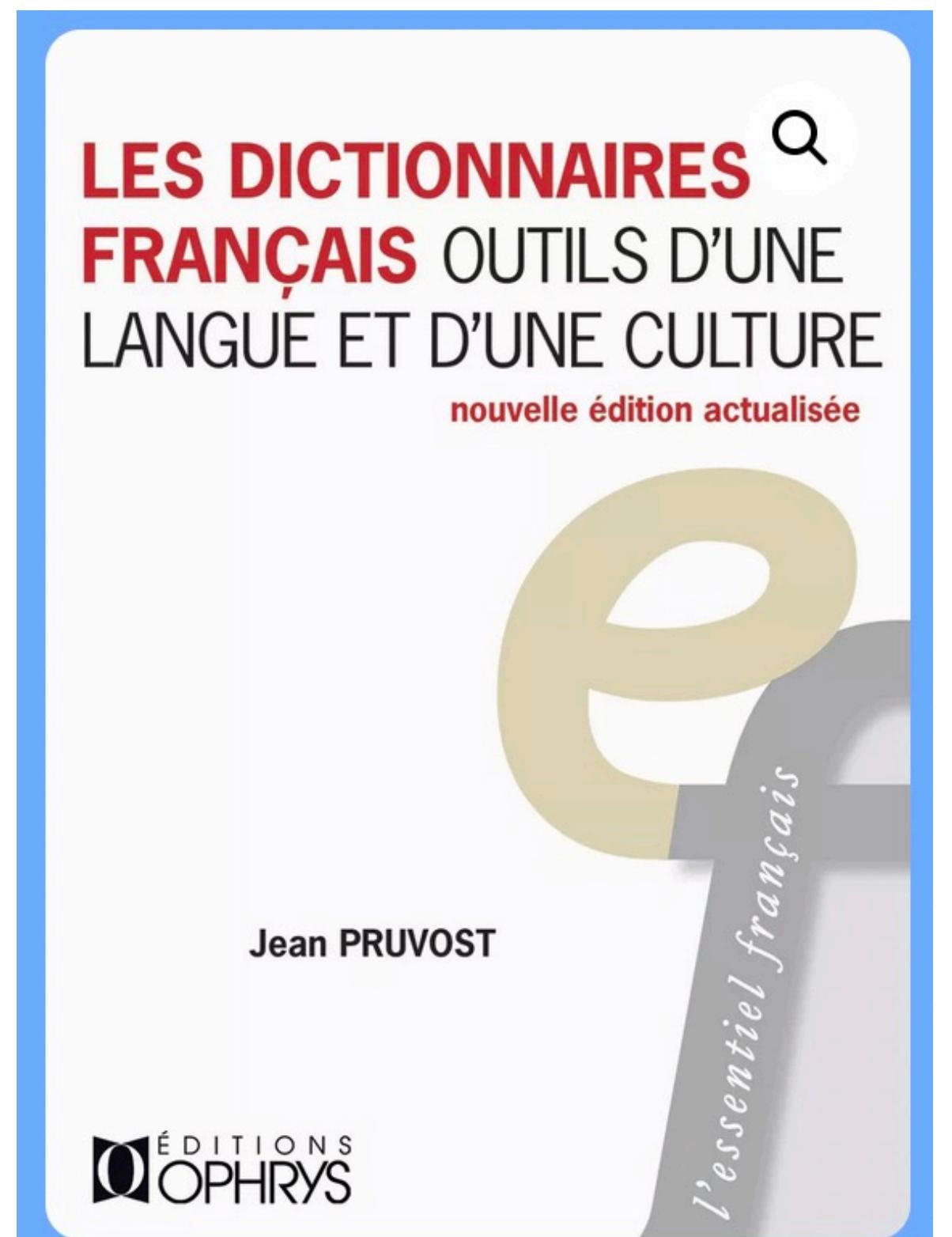
Reinhard Hartmann (2010) a clarifié plusieurs domaines de recherche de la métalexicographie dans « Perspectives de la recherche par dictionnaire » et a créé le tableau suivant :

	Perspectives	Définitions	Littérature
1	Dictionary criticism	Evaluating quality	Beni (1612), Heuberger (2000)
2	Dictionary history	Tracing traditions	Murray (1900), Hartmann (1986)
3	Dictionary typology	Classifying genres	Ščerba (1940), Hartmann (2005)
4	Dictionary structure	Formatting information	Dubois (1962), Hausmann & Wiegand (1989)
5	Dictionary use	Observing reference acts	Hartmann (1979), Lew (2004)
6	Dictionary IT	Applying computer aids	Busa (1971), Ooi (1998)

En France, l'objet de recherche sur la métalexicographie est clairement défini selon Neveu (2011 : 229-230) : la métalexicographie ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, **de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche.**

Jean Pruvost dresse un état des lieux concis de ces différentes approches, en mentionnant notamment plusieurs grandes thématiques métalexicographiques :

- 1) **l'informatisation**
- 2) les dictionnaires dans leur rapport avec la **grammaire**, à travers entre autres **les classes d'objets et le figement lexical**
- 3) **la terminologie et et des normes**,
- 4) le rapport entre dictionnaire et **néologie**
- 5) les approches métalexicographiques portant sur l'**orthographe**
- 6) **les rapports entre dictionnaires et apprentissage de la langue**
- 7) les questions d'ordre **sémantique**
- 8) les travaux métalexicographique dans d'autres langues, qui ont donné de surcroit nombre de publications sur la langue française
- 9) la notion de dialectes, de langues régionales
- 10) le « **genre** » **dictionnaire**.
- 11) la **dictionnairique**



Petrequin & Swiggers (2007) divisent la métalexicographie en deux catégories :

Achronique :

Axiomatique : Décisions stratégiques affectant l'extension, la portée, le genre et la matérialité du dictionnaire.

Méthodique : Inclut la fourniture d'informations grammaticales, la technique de définition, l'engrenage des formes décrites, et le dispositif lexicographique dénotatif et connotatif.

Heuristique : Utilisation et emboîtement des sources.

Herméneutique : Interprétation de l'objet-lexique en relation avec la société et la réalité changeante.

Historique:

Synthétique : Histoires des dictionnaires et leur relation avec l'histoire de la linguistique.

Analytique : Analyse historiographique, se concentrant sur l'objet-lexique, la macro-disposition, la micro-disposition, le traitement descriptif, l'ampleur descriptive, la profondeur historique et l'étoffement documentaire.

Dans son ouvrage, C. Rey (2011) opère un découpage entre deux grandes approches qui sont susceptibles de rendre compte de la plupart de ces travaux :

une « métalexicographie appliquée » :

il se focalise sur a) un examen métalexicographique du **vocabulaire grammatical général**,

b) une analyse métalexicographique du lexique relatif aux **théories phoniques du français**,

c) une enquête métalexicographique autour de **la dimension sociolinguistique et culturelle des dictionnaires**,

d) l'appui d'**une métalexicographie informatique/informatisée**

une « **métalexicographie historicisante** ». Il montre plus précisément les évolutions de la métalexicographie en tant que discipline linguistique.

Dans l'ouvrage « Théorie du dictionnaire » de Huang Jianhua (2001 : 13-14), les domaines de recherche en (méta)lexicographie englobent les aspects suivants :

1. **Recherche historique sur les dictionnaires**, dont l'analyse textuelle des dictionnaires historiques et l'exploration de l'évolution des dictionnaires sous un angle sociolinguistique.
2. **Recherche théorique sur les dictionnaires**, impliquant la discussion sur la nature, la structure, les types de dictionnaires, leurs caractéristiques et fonctions, incluant les principes de compilation des nouveaux dictionnaires, l'influence des disciplines connexes sur leur développement, et autres.
3. **Recherche comparative sur les dictionnaires et la lexicographie**, couvrant diverses approches telles que la comparaison macro et micro, synchronique et diachronique, horizontale et verticale.
4. **Recherche sur la lexicographie, concernant la pratique** incluant la conception globale des dictionnaires, l'organisation de leur compilation, les processus de révision, et l'utilisation des références.
5. **Recherche sur la technologie de compilation des dictionnaires**, englobant les discussions sur les méthodes automatisées, l'utilisation des corpus, l'innovation technologique dans la compilation traditionnelle grâce aux technologies de l'information, ainsi que la création de nouveaux formats de dictionnaires tels que les dictionnaires électroniques et en ligne.

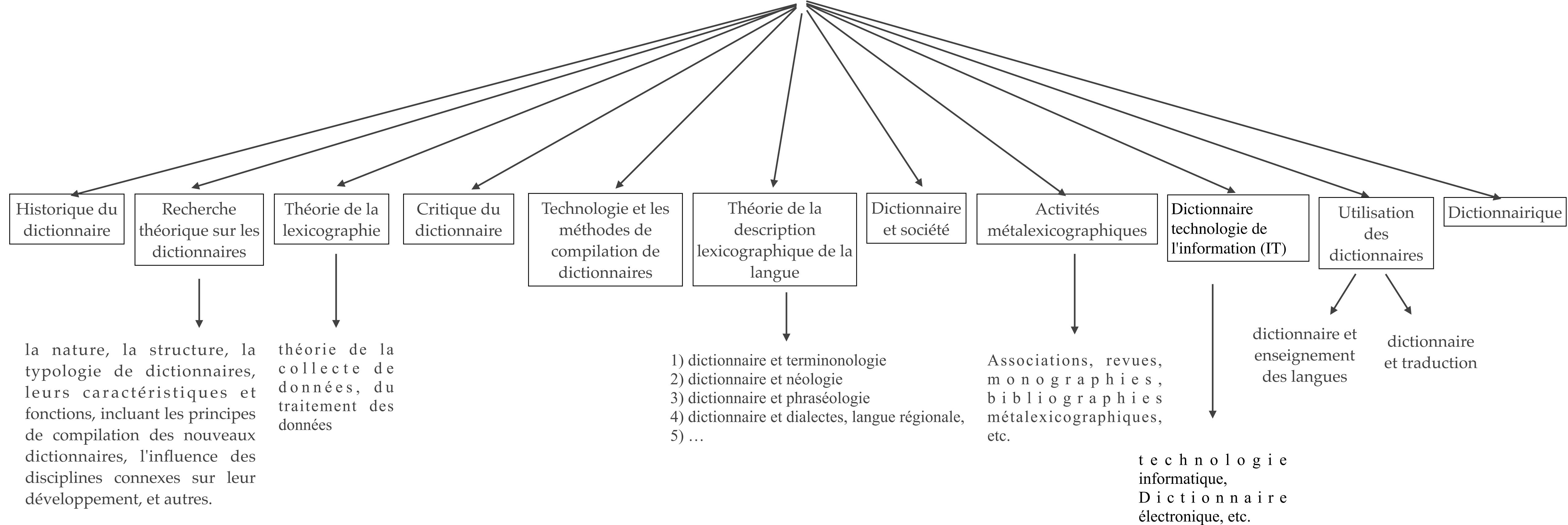
En 2007, Zhang Yihua et Yong Heming dans leur examen de l'état de la recherche lexicographique internationale, ont conclut que la (méta)lexicographie contemporaine accorde une attention particulière aux relations entre les aspects suivants :

1. L'objet décrit par le dictionnaire : **la relation entre le mot et l'objet qu'il représente**. Cela implique l'étude des aspects selon lesquels un dictionnaire doit dépeindre les faits linguistiques reflétés par les mots.
2. **La relation entre le dictionnaire et l'utilisateur** : étudier comment utiliser les informations connues de l'utilisateur et ses perspectives pour interpréter de manière précise et complète les informations potentiellement « inconnues » de l'utilisateur.
3. **La relation entre les dictionnaires et l'enseignement** : analyser comment les dictionnaires s'adaptent aux exigences de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes.
4. **La relation entre les langues dans les dictionnaires bilingues** : examiner la conversion « équivalente » des mots entre différentes langues et cultures, ainsi que les besoins concrets des traducteurs en tant qu'utilisateurs de dictionnaires.
5. Les relations entre **les dictionnaires et les outils lexicographiques** : explorer comment développer et exploiter des corpora informatiques, des bases de données et des logiciels d'édition assistés par dictionnaire pour compiler et générer des dictionnaires de manière automatique.
6. La relation **inter-dictionnaires** : étudier les différentes caractéristiques et méthodes de compilation entre dictionnaires se situant au même niveau de développement linguistique, ainsi qu'entre dictionnaires de langues et cultures différentes.
7. **La relation entre les dictionnaires et leur évolution historique** : examiner l'évolution des significations des mots et des dictionnaires à différentes époques historiques.
8. La relation entre **les dictionnaires et les marchés** : analyser comment les dictionnaires répondent aux besoins sociaux et accomplissent effectivement leurs fonctions sociétales et culturelles.

Selon Luo (2008 : 15-16), la lexicographie est généralement perçue comme englobant à la fois des dimensions théoriques et pratiques. Il s'agit d'un domaine interdisciplinaire emblématique, caractérisé par un champ d'étude particulièrement vaste. Fondamentalement, **ses domaines de recherche** englobent principalement les aspects suivants :

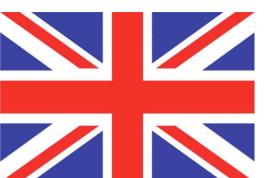
1. L'historique du dictionnaire ;
2. La typologie du dictionnaire ;
3. Les méthodes de compilation de dictionnaires et la recherche théorique ;
4. La théorie de la lexicographie ;
5. La critique du dictionnaire ;
6. Le dictionnaire et l'enseignement des langues ;
7. [Le dictionnaire et la traduction](#) ;
8. La technologie et les méthodes de compilation de dictionnaires ;
9. [Le dictionnaire et la société](#).

Métalexicographie



De par la comparaison, nous pouvons voir que le champ de recherche de la métalexicographie moderne s'étend progressivement, au point de déjà posséder des sous-disciplines propres (Metaterminography, Marek ŁUKASIK 2018....)

- 1) L'utilisation et le développement de dictionnaires d'apprentissage en chinois et en anglais sont relativement matures. Concernant la **lexicographie pédagogique**, déjà un neuvième colloque est organisé cette année par comité de lexicographie bilingue en Chine.
- 2) En anglais et en chinois, la **recherche sur les dictionnaires bilingues** est assez mature, mais elle semble manquer sur cet aspect en France.
- 3) Une autre sous-discipline de la métalexicographie développée en Chine aujourd'hui est « **词典交际学 la lexicographie communicative** », notamment représentée par la monographie de Yong Heming de 2013 « **交际词典学 Lexicographie communicative** ».



Gilles-Maurice de Schryver

METALEXICOGRAPHY: AN EXISTENTIAL CRISIS

Abstract While there was arguably a need for multi-authored, multi-volume, metalexicographic handbooks three decades ago – when the field of metalexicography was still ‘young’ – it is a bit puzzling to make sense of the current output-flurry in this field. Is it simply a matter of ‘every publisher trying to fill its shelves’? or is there really a need in the scientific community for more and (continuously) updated reference works? And once available, are such works also consulted? Which parts? By whom? How often? For what purposes? In this paper we look at an ongoing, real-world metalexicographic handbook project to answer these questions.

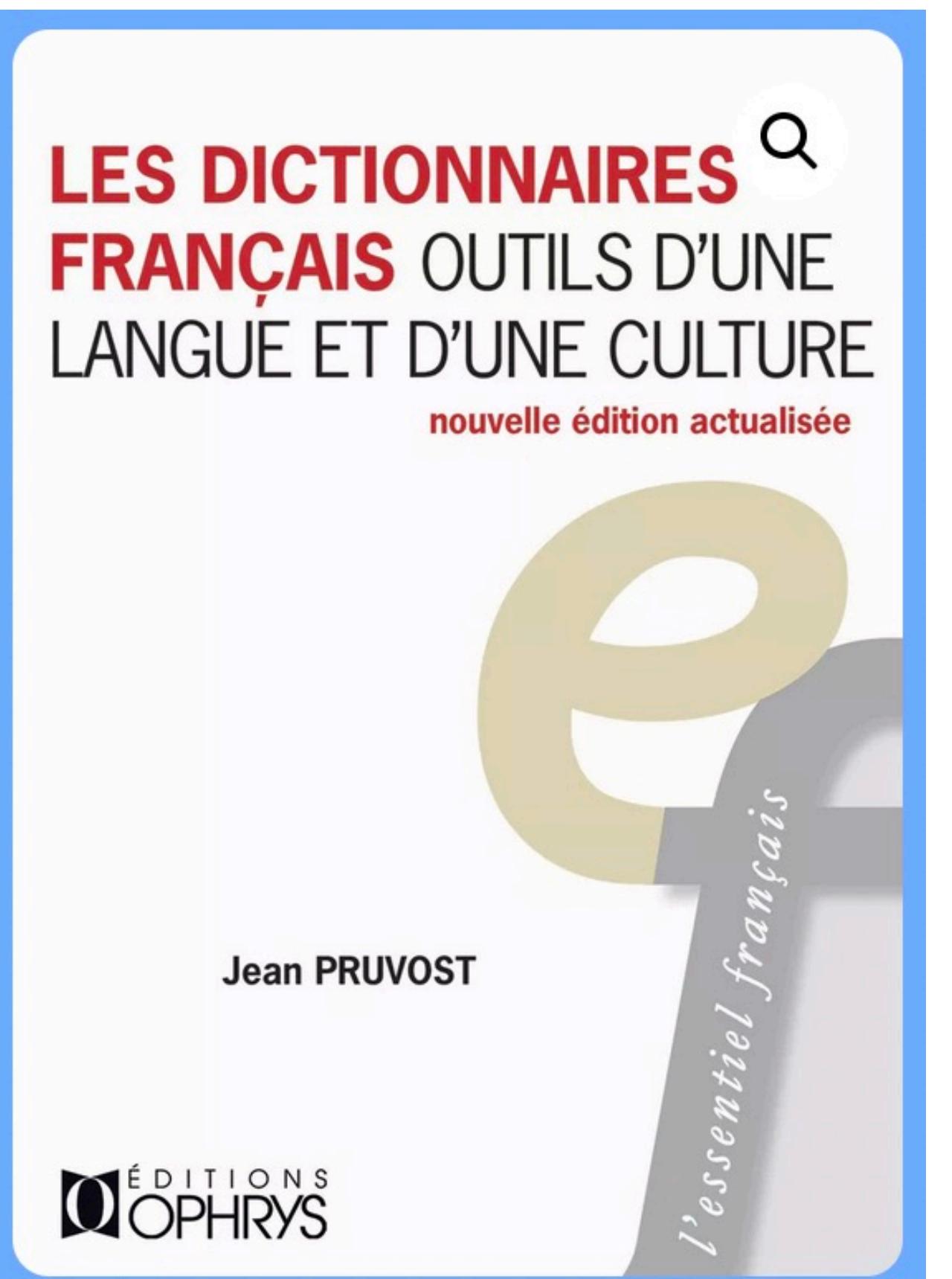
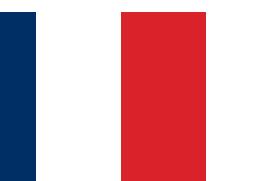
Keywords Metalexicography; major reference work; publishing model; download vs. citation patterns
<http://lexikos.journals.ac.za>; <https://doi.org/10.5788/33-1-1803> (Article)

The Future of Metalexicography: Reaching for the Mesosphere

Gilles-Maurice de Schryver, *BantUGent — UGent Centre for Bantu Studies, Ghent University, Ghent, Belgium; and Department of African Languages, University of Pretoria, Pretoria, South Africa*
(gillesmaurice.deschryver@UGent.be; https://orcid.org/0000-0001-7272-9878)

Abstract: In this research article, a quantified look is taken at the metalexicographic endeavours of the past half century, starting in 1971. It is argued that the year 2021 represents a tipping point, and for that reason, when illustrations are needed in the article, those are preferably taken from the work of Sue Atkins, who passed away in 2021. It analyses the formation of the various continental lexicography associations, as well as their conferences and linked proceedings, and ends with the current and future role of the global lexicographic alliance. In addition, a comparative bibliometric study is undertaken of the four main journals of our field. It is shown that the number of metalexicographic studies and the impact these have continued to grow, to the point where dedicated tools and databases are currently needed for the efficient examination and use of the now many thousands of conference papers, journal articles, and other publications. A brief section also deals with modern dictionary user research, which is, according to current thinking, subsumed under metalexicography. With and from this vast amount of data, the future direction of metalexicography is extrapolated. The undertaken research is thus very much data-driven, and refrains from thought experiments to arrive at that future.

Keywords: LEXICOGRAPHY, METALEXICOGRAPHY, DSNA, EURALEX, AUSTRALEX, AFRILEX, ASIALEX, AMERICALEX-S, ELEX, GLOBALEX, CONFERENCE PROCEEDINGS, JOURNAL ARTICLES, DICTIONARIES: JOURNAL OF THE DSNA, LEXICOGRAPHICA, INTER-



67

CHINESE AND WESTERN METALEXICOGRAPHY

HUANG Jianhua

Source: L. Flowerdew and A. K. K. Tong (eds), *Entering Text*. Hong Kong: HKUST Language Centre (1994), pp. 228–238.

Introduction

China has a long and well documented tradition of lexicographical work (cf. Liu 1960, 1963, 1983; Fang 1979; Xue 1982; Chen 1985; Creamer 1991). It is generally agreed that the no longer extant 爾雅 *Erya* (“Literary Expositor” — Wylie 1867:7), the first Chinese thesaurus, made its appearance during the early Qin dynasty (221–207 BC) and began to be current around the year 25 AD (cf. von Rosthorn 1942). While the compiler of this work has not yet been identified, the author of another work, the 10,516-entry, 540-radical 說文解字 *Shuowen jiezi* (SJ) “An interpretation of words and characters” in small seal script with corresponding Han script forms (cf. Simon 1924; Thern 1966; Xu 1994) was the great scholar Xu Shen (58–147 AD). This book, completed in 121 AD, “a watershed in both history of the Chinese language and Chinese lexicography” (Creamer 1991:2597), can be taken as the first genuine Chinese word dictionary. If we compare the dates of the appearance of these two early dictionaries with those of the major Western countries, we can certainly see that Chinese lexicography has a considerably longer history. For instance, in England, the *Promptorium Parvulorum* (PP)

词汇学与辞书学研究70年

作者：杜翔 来源：今日语言学 时间：2019-10-22

编者按

本文是中国社会科学院语言研究所所长刘丹青研究员主编《新中国语言文字研究70年》（中国科学出版社，2019年）中的第二章。作者是中国社会科学院语言研究所词典编辑室主任杜翔研究。

第二章

词汇学与辞书学研究70年

1898年，马建忠《马氏文通》出版。中国语言学的发展深受同时代普通语言学理论和方法的影响，汉语研究进入了语言学时代。此后半个多世纪，人们对汉语词汇问题的研究主要是通过语问题的分析表现出来。汉语词汇学作为现代语言学的一个分支建立起来，则是新中国成立以后事情。

第一节 汉语词汇学的创立和发展

20世纪初，在现代语言理论的影响下，研究汉语的学者引入了词的概念。汉语词的观念的确，是汉语词汇学建立的前提，也是现代语法学的基础，在语文教学、词典编纂中也有重要影

Associations

Dans le monde	En France	En Chine
Dictionary Society of North America (DSNA) 1975		Association de Shanghai pour la lexicographie 1982
European Association for Lexicography (EURALEX) 1983	Journée des dictionnaires, depuis 1994	Association lexicographique de la province du Shanxi 1985
Australasian Association for Lexicography (AUSTRALEX) 1990		Association lexicographique de la province du Fujian 1989
African Association for Lexicography (AFRILEX) 1995		Association lexicographique de la province d'Anhui 1991
Asian Association for Lexicography (ASIALEX) 1997		
Electronic lexicography in the 21 st century (ELEX) 2009	Réseau International de Métalexicographie (METALEX) 2021	中国辞书学会 China Association for Lexicography 1992 http://zgcsxh.org.cn/
Global Alliance for Lexicography (GLOBALEX) 2018		
Association of Lexicography for the Americas: South, Center, Caribbean and Mexico (AMERICALEX) 2023		

首 页

学会概况

学会活动

辞书动态

辞书世界

品牌辞书

辞书人物

辞书研

Association chinoise de lexicographie

中国辞书学会

Représentants

会员代表大会

Conseil d'administration

理事会

Conseil exécutif

常务理事会

Bureau

办事机构

Secrétariat

秘书处

分支机构

Branches

1 语文学辞书专业委员会

2 专科辞书专业委员会

3 双语辞书专业委员会

4 百科辞书专业委员会

5 民族辞书专业委员会（拟成立）

6 辞书理论和辞书史专业委员会

7 辞书编纂现代化技术专业委员会

8 辞书编辑出版专业委员会

1) Comité de lexicographie chinoise

2) Comité de lexicographie spécialisée

3) ChinaLexBilingual Committee

4) Comité de l'encyclopédie

5) Comité de la lexicographie des ethnies

6) Comité sur la théorie et l'histoire des dictionnaires

7) Comité de la technologie de modernisation de la lexicographie

8) Comité d'édition et de publication de dictionnaires

工作委员会

Comité de travail

学术委员会

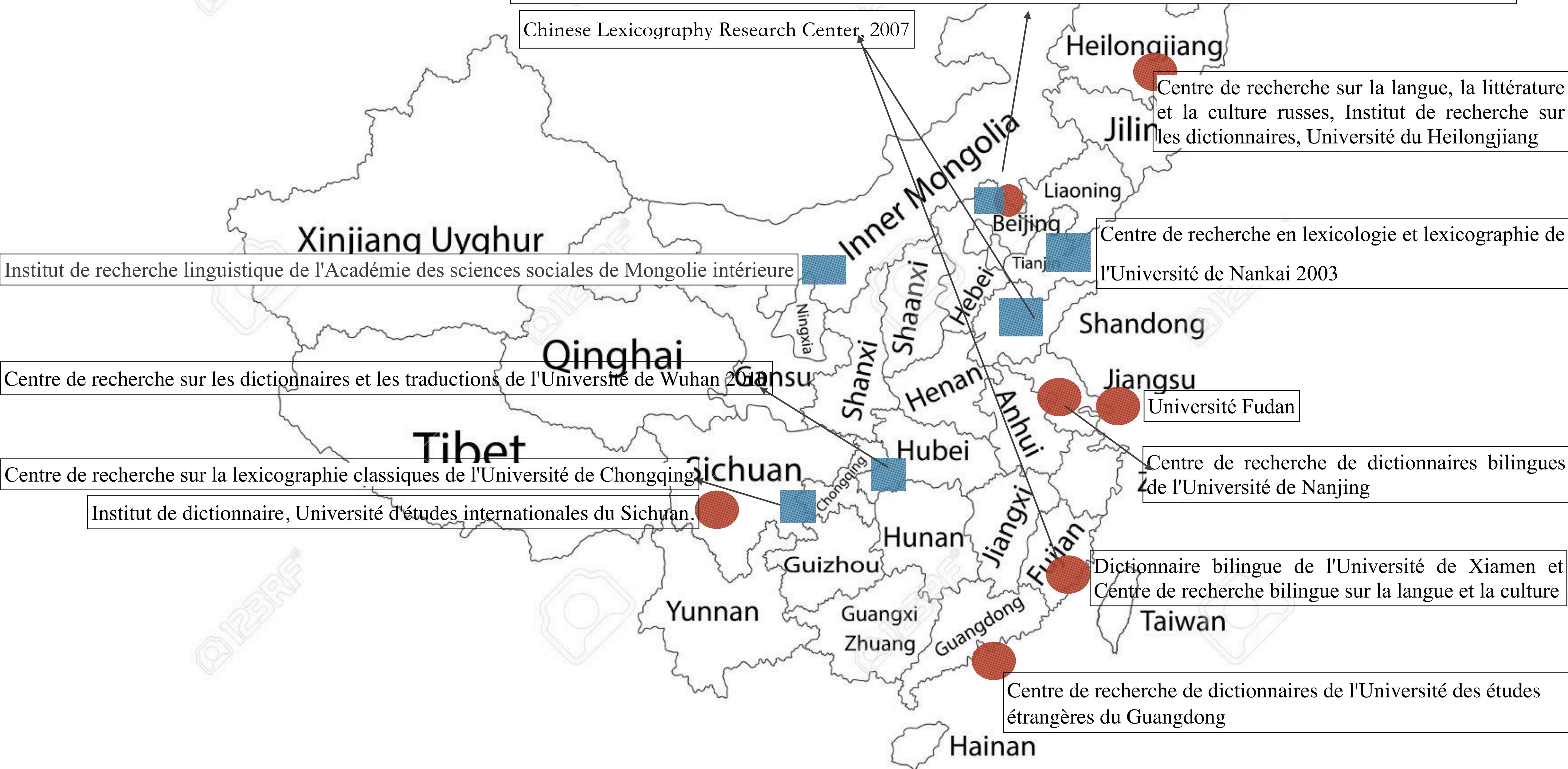
Comité académique

Revues et supports des publications majeurs

	Dans le monde	En France	En Chine
1	A practical Guide to Lexicography	Éla. Études de linguistique appliquée	中国辞书研究 Lexicographical studies
2	Euralex	Cahiers de lexicologie	中国辞书学报 Chinese Journal of Dictionary Studies
3	Lexicographica	Cahiers de dictionnaires	中国语文 Langue Chinoise
4	Dictionaries	Larousse	语言战略研究 Chinese Journal of Language Policy and Planning
5	Lexicography (Journal of Asialex)	Le Robert	商务印书馆 Commercial Press
6	ELex		外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Researching
7	Lexikos		上海外语教育出版社 Shanghai Foreign Language Education Press
8			上海译文出版社 Shanghai Translation Publishing House
9			人民出版社 People's Publishing House



- 1) Centre de recherche sur la compilation de dictionnaires de l'Académie chinoise des sciences sociales
- 2) Bureau de l'élaboration des dictionnaires de l'Institut de linguistique de l'Académie chinoise des sciences sociales
- 3) Centre de recherche sur les dictionnaires de la presse commerciale



Conclusion et perspectives

- résultats préliminaires : clarifier la définition contemporaine de cette discipline, les objets de recherche et certaines activités actuelles de la métalexicographie, afin de renforcer le statut actuel de la métalexicographie en tant que discipline.
- le mot métalexicographie devrait être inclus dans tous les dictionnaires linguistique spécialisés anglais, et la définition dans les trois langues devrait être élargie et préciser clairement ses objets de recherches actuels. La métalexicographie doit être incluse dans les dictionnaires bilingues et correspondre à la 辞书学.
- continuer à étudier et à comparer ces trois langues (la tradition historique des dictionnaires, dictionnaire, les bibliographies métalexicographiques, les monographies, notamment sur la lexicographie et la technologie informatique, etc.).